

870.

**PROTOKÓŁ****w sprawie tymczasowego uregulowania żeglugi powietrznej między Polską a Wielką Brytanią i Północną Irlandją.**

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

M Y

**S T A N I S Ł A W W O J C I E C H O W S K I,**

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 13 sierpnia 1924 roku podpisany został w Warszawie protokół w sprawie tymczasowego uregulowania żeglugi powietrznej między Polską a Wielką Brytanią i Północną Irlandją, o treści następującej

Przekład]

Art. 1.

Obywatele polscy i brytyjscy, pragnący się udać do Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, względnie do Polski, mogą odbywać podróż statkami powietrznymi, pod warunkiem, że ich wizy wjazdowe lub tranzytowe będą opatrzone następującą wzmianką: „Ważna na podróż statkiem powietrznym, który otrzymał pozwolenie przylotu do... (Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, lub Polski)”.

Art. 2.

Poselstwa: Rzeczypospolitej Polskiej w Londynie i Jego Brytyjskiej Mości w Warszawie będą upoważnione do wydawania specjalnych wiz wjazdowych, lub tranzytowych pilotom i innym członkom załogi statków powietrznych, udających się do Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, względnie do Polski.

Wizy te powinny zawierać: a) imiona i nazwiska posiadaczy; b) numery, miejsce i władze wydania ich dyplomów i licencyj; c) cel podróży; d) punkty, między którymi granica ma być przekroczona.

Art. 3.

Pozwolenia na przylot i przelot statków powietrznych będą wydawane przez te same Poselstwa.

W pozwoleniach tych będzie wzmianka tylko o oznakach przynależności państwowej i imatrykulacji.

Art. 4.

Piloci i inni członkowie załogi statków powietrznych, przelatujących terytorjum Polski, lub Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji muszą się stosować do wszystkich ustaw i przepisów, obowiązujących w danych krajach i dotyczących żeglugi powietrznej.

Rządy obu państw komunikować sobie będą wzajemnie tekst tych ustaw i przepisów, jak również wszelkie wprowadzone w nich zmiany.

Art. 5.

Niniejszy protokół otrzyma moc obowiązującą z dniem wymiany not, zawiadamiających, że został zatwierdzony przez kompetentne władze obu państw.

Art. 1-er.

Les ressortissants polonais et britanniques désirant se rendre respectivement en Grande Bretagne et Irlande du Nord ou en Pologne, peuvent effectuer leur voyage en aéronefs à condition que leurs visas d'entrée et de transit soient pourvus de la mention suivante: „Bon pour le voyage en aéronef qui a reçu le permis d'entrée en... (Pologne ou Grande Bretagne et Irlande du Nord)”.

Art. 2.

Les Légations: de la République Polonaise à Londres et de S. M. Britannique à Varsovie sont autorisées à délivrer des visas spéciaux d'entrée ou de transit aux pilotes et autres membres d'équipage des aéronefs se rendant respectivement en Grande Bretagne et Irlande du Nord ou en Pologne.

Ces visas doivent contenir: a) les noms et prénoms des titulaires; b) les numéros, lieu et autorité de délivrance de leurs brevets et licences; c) le but du voyage; d) les points entre lesquels la frontière doit être franchie.

Art. 3.

Les permis d'entrée ou de transit aux aéronefs seront délivrés par les mêmes Légations.

Ils ne contiendront que les signes de nationalité et d'immatriculation.

Art. 4.

Les pilotes et autres membres d'équipages des aéronefs survolant les territoires de la Grande Bretagne et d'Irlande du Nord ou de la Pologne doivent se conformer à toutes les lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs, concernant la navigation aérienne.

Les Gouvernements des deux États se communiqueront mutuellement les textes de ces lois et règlements, ainsi que toutes les modifications y apportées.

Art. 5.

Le présent protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des notes communiquant qu'il a été approuvé par les autorités compétentes des deux États.

Może być wypowiedziany w każdej chwili. Wypowiedzenie uzyskuje moc po upływie miesiąca.

Traci moc obowiązującą z dniem, w którym Rząd francuski zawiadomi Rząd brytyjski o ratyfikacji przez Polskę Konwencji w sprawie uregulowania żeglugi powietrznej, podpisanej w Paryżu, dnia 13 października 1919 r., — a to stosownie do końcowego postanowienia tej Konwencji.

Sporządzono w Warszawie, dnia 13 sierpnia 1924 roku, w dwu egzemplarzach.

Minister Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej:

*Al. Skrzyński*

Posel Nadzwyczajny i Minister  
Pełnomocny Jego Brytyjskiej  
Mości w Polsce: *W. G. Max Muller*

Il pourra être dénoncé à chaque moment. La dénonciation prendra son effet après un mois.

Il expirera le jour, où le Gouvernement français aura donné avis au Gouvernement britannique de la ratification par la Pologne de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919, — conformément à la stipulation finale de cette Convention.

Fait à Varsovie, le 13 août 1924, en deux exemplaires.

Le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Polonaise:

*Al. Skrzyński*

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire de S. M. Britannique  
en Pologne: *W. G. Max Muller*

Protokół powyższy ratyfikujemy i zatwierdzamy.

w Warszawie dnia 3 października 1924 r.

*S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

*Wł. Grabski*

Minister Spraw Zagranicznych:

*Al. Skrzyński*

